

А Белорусы говорят по-украински

ИЗ ДАЛЬНИХ СТРАНСТВИЙ

Волковцы вернулись из очередных зарубежных гастролей. Мы уже так привыкли, что ярославский театр весной вывозит свои спектакли не в какой-нибудь уездный город, а непременно за границу, что перестали даже удивляться их экзотическим поездкам – то в Египет, то в Америку. И вот позади еще одна страна – Аргентина. Единодушное мнение – полный аншлаг! Первый русский театр встречали хорошо везде, куда завозил труппу главный продюсер всех этих вояжей Валерий Сергеев, но чтоб так! У актеров остались от этой поездки яркие впечатления. Они охотно делятся ими с нашими читателями.

Народная артистка России Наталья ТЕРЕНТЬЕВА:

– Гастроли прошли прекрасно. У нас сложились очень теплые отношения со зрителями, даже с теми, кто не владеет языком. Переводчик аргентинцам был не нужен, они изучают Чехова, обожают его и знают буквально наизусть. С Островским знакомы меньше, поэтому на «Мудреца» им, наверное, было сложновато. Среди зрителей много молодежи, студентов. Они так бурно выражали восторг! Ждали после спектакля, приходили за кулисы, старались объяснить свои чувства и поблагодарить. Вообще народ приветливый, к русским в Аргентине относятся очень хорошо. Нам об этом говорили в посольстве, позднее мы имели много возможностей в этом убедиться сами. Даже если нас не понимали на улице или в магазине, всегда мы видели доброжелательный взгляд, искреннее желание понять и помочь.

А как приятно было встретиться с владыкой Платоном! Я пришла в храм немного раньше других. Ищу глазами чернобородого, неприступного человека. Не нахожу. А он стоит рядом, улыбается: «Я – Платон». «Не сразу вас узнала, вы побледели», – извиваюсь я. Значительный, добрый, располагающий к себе человек. Он много для нас сделал, но самое главное – был безумно рад нашему успеху. А природа этого успеха проста – ответственность за театр, за Родину. Как ни пифосно звучит, но в Аргентине мы были послами российского искусства.

Каждый год вместе с актерами в этих поездках бывает фотокорреспондент ИТАР-ТАСС Сергей Метелица. Роль у него непростая – фотолегионец. Хотя с труппой он уже так сроднился, что, возможно, последуют и более серьезные предложения – ведь сыграл же на этих гастролях зав постановочной частью слугу в «Мудреце» – Аргентина рукоплескала. Внимательный глаз профессионала-журналиста заметил многое.

Сергей МЕТЕЛИЦА, взгляд со стороны:

– Прилетели в Буэнос-Айрес. Эмигранты русского клуба имени Николая Островского, одни из строителей гастролей, встретили нас по-русски – хлебом-солью. Это организация человек в 200, которые попали в Аргентину из России, Украины, Белоруссии в разное время. Первая волна в 1910 году, основная часть – в 1937-м. Среди них больше украинцев, вероятно, от голода спасались. Удивительно сохранившийся кусочек СССР. Дружба народов, общие патриотические песни, портретная галерея советских военачальников... Они никак не могут понять, что тут у нас случилось и как могут быть границы между республиками, откуда взялись таможни и куда пропала братская дружба. Они нас угостили национальным аргентинским блюдом – говядиной, поджаренной решетке. Это парижка. К ней подается мандюка – картошка, но не такая, как у нас. Попрос-

великолепно. Интересно, что рядом с ним живет пара бомжей – мужчина и женщина. Здесь у них и столовая, и прачечная, на веревках сушат одежду. Это местная достопримечательность, их никто не гоняет – еще одно свидетельство терпимости и спокойного отношения к разным человеческим проявлениям.

На наших спектаклях было много местных молодых актеров. Язык не знают, но им интересны были сценический рисунок, актерское мастерство. После спектакля приходили в гимназии, восхищались очень бурно и искренне. Из Буэнос-Айреса мы поехали в небольшой город Обера. Поселились в отеле, который находится в парке.

Жили под пение каких-то необыкновенных птиц. В огромном летнем театре на три тысячи зрителей дали шесть спектаклей – по два в день. Свободных мест не было, много семейных пар с детьми. Поражало, что у всех, даже в театре, в руках матэ. Этот национальный напиток, который сопровождает всех и везде, заваривается в небольшой чаше, пьют его через металлическую трубочку. В одной руке матэ, в другой – термос, чтобы его заварить. Большинство зрителей – аргентинцы, не знающие русского. Чехов понятен без перевода, а вот с «Мудрецом», думал, будут уходить. Ничего подобного, после антракта вернулись все. Большими подарками для нас была поездка на водопады. Такой мощи и красоты не видели нигде и никогда. Поразил водопад «Глотка дьявола». Вода падает с высоты 70 метров и, разбиваясь о камни, воз-

что всю жизнь боялась лошадей, очень резво скакала под присмотром гауcho – местного супермена. Вообще, аргентинские мужчины произвели на наших дам впечатление. Да и они в честь актрис устроили национальное соревнование. На скаку нитку с иголкой надо прорвать внатянутую ткань. Победитель может поцеловать понравившуюся ему женщину, а ее мужчина должен поцеловать лошадь наездника. Особенно много поцелуев досталось Ирине Сидоровой.

На всех спектаклях побывал и владыка Платон. Многие

тинской Америке – Мексика, Колумбия, Парагвай будут рады нас принять. Мы договорились об открытии в Аргентине театраной школы. Работой труппы я очень доволен – была полная взаимозаменяемость, актеры помогали техническим службам, все прошло слаженно. Когда мы расставались, у людей были слезы на глазах. Наши артисты вернулись, как говорят, с чувством выполненного долга.

Главным режиссером гастролей был заслуженный артист России Валерий Кириллов. Он знает наизусть все роли всех спектаклей. Всех соединял, если надо – подсказывал. Репетировал много и часто: уж показаться, так с блеском. Был строг, но справедлив.

Заслуженный артист России Валерий КИРИЛЛОВ, взгляд режиссера:

– Было интересно, удастся ли за счет театрального языка, который, в отличие от музыки, международным не является, преодолеть языковой барьер. Когда видишь, что проблемы, поднятые в наших спектаклях, находят такой отклик у зрителей другого континента, – это очень трогает. Значит, занимаемся своей профессией не зря. Самые сильные впечатления остались от людей. Вообще, узнавание новой страны, ее традиций, истории – все это обогащает артиста, дает импульс любому творческому человеку. И, как всякие гастроли, эти для нас были очень полезны. Всегда перед новым зрителем присутствует момент атаки – его надо завоевать. Это дома нас любят или не любят, все знакомо и привычно. В Аргентине публику завоевывали на каждом спектакле. Кажется, удалось.

Самой любознательной, восторженной и восхищающейся гостью была в Аргентине заслуженная артистка России Татьяна Иванова.

Заслуженная артистка России Татьяна ИВАНОВА, взгляд с любовью:

– Такого с нами еще не было никогда. Здесь все сошлось – творчество, роскошь общества, изумительная природа и настоящие чудеса света. Страна прекрасная, народ дружелюбный, открытый. Принимали в русских общинах по-домашнему. Чувствовались во всем доброта, любовь и ощущение родства. Такого красивого города, как Буэнос-Айрес, я не видела. Мы работали с огромной отдачей, выложились как могли. Зрители аплодировали стоя. Мы поняли, что оставили о себе хорошую память и желание увидеть нас еще.

Переводчик и гид зарубежных гастрольных поездок актриса Ирина ЕФИМОВА:
– Летели в Аргентину с приключениями, высадились в Бразилии. Но и это хорошо, очень люблю Бразилию. Мне нравится эта часть Америки своей удивительной душевностью. И наш прием в Аргентине отличался именно этим. У многих аргентинцев русские корни, многие по-русски говорят. Белорусы, к моему большому удивлению, почему-то говорили на украинском языке. Оказывается, там самая многочисленная диаспора – украинская, все, кто в эмигрантских семьях появлялся на свет, начинали говорить на украинском. Бывали и такие языковые казусы. На улице Буэнос-Айреса обращаются к прохожей по-английски. Мы с ней начинаем разговаривать, в это время подходит ко мне Метелица и что-то спрашивает. Девушка тут же переходит на наш язык: «Вы по-русски говорите?» Так что были почти дома.

Марина ШИМАНСКАЯ:

ту говоря – морковь сантиметров 50 со вкусом картошки. Расти ее 3–4 года.

Дружеский ужин всегда заканчивался общими песнями, в основном советскими. Всех покорила своим пением Наталья Ивановна Терентьева. Мы там настолько окунулись в наше недавнее прошлое, что иногда казалось – вот-вот выйдут пионеры с барабаном и в красных галстуках... Погода стояла прохладная: сейчас в Аргентине зима, днем – плюс 15. Природа совсем иная, красовая фантастическая. Поразила огромная луна, она стоит в зените, у нас так не бывает. В Буэнос-Айресе мы несколько дней жили на окраине. Думали, так себе городок. Когда нас переселили в центр, изумились его красоте. Длинные, в десятки километров, широкие проспекты. Старая застройка очень удачно сочетается с новой. Все продумано до мелочей. Не случайно говорят, что в Буэнос-Айресе каждый второй – юрист, а каждый третий – архитектор. Вместе с жителями пригородов и туристами там обитает 17 миллионов человек.

Фото Сергея МЕТЕЛИЦЫ



Волковцам вместе с аргентинской публикой рукоплескал и митрополит Аргентинский и Южноамериканский Платон (верхний снимок); заслуженная артистка России Ирина Сидорова покорила местного гауcho (нижний снимок).

его хорошо помнят – он возглавлял Ярославскую епархию. Теперь он глава Русской православной церкви в Аргентине, под его патронажем работает несколько приходов.

Директор театра, народный артист России Валерий Сергеев в национальные особенности Аргентины вникал глубже и дальше всех. Он значительно раньше уехал и позже вернулся – перевезти три спектакля с декорациями и в Брейтборо непросто, а тут – на другой континент.

Народный артист России Валерий СЕРГЕЕВ, взгляд главного:

– Этот проект мы готовили полтора года. В Аргентину нас пригласили соотечественники. Клубы русскоязычной диаспоры носят имена пролетарских писателей. Клуб Николая Островского, клуб Максима Горького, Владимира Маяковского. Основная часть гастролей прошла в Буэнос-Айресе, в национальном театре имени Серранте, там играли все три спектакля – «На всякого мудреца довольно простоты», «Две смешные истории», «В лесу припронтом». Давали спектакли и в небольших городах Обера и Посадас. На спектаклях побывало более пяти тысяч человек, из них 20 процентов – русскоязычные зрители и 80 – аргентинцы, не понимающие по-русски ни слова. Но не знание языка не было помехой. Интерес к русскому искусству там огромен. Такой встречи мы не ожидали. Во время этих гастролей у нас появилось много друзей, заинтересованных в прокате нашего театра по Ла-

вращается вверх. Кругом радуги, один конец которых в Аргентине, а другой – в Бразилии. Вода ледяная, но самые смелые актеры – Николай Кондратьев и Илья Коврижных – искупались. После этого Кондратьев играл, мужественно превозмогая миозит – одна рука не поднималась.

Еще одна интересная поездка была, когда мы вернулись в Буэнос-Айрес. Нас пригласили на ранчо. Это такой современный, как говорят теперь, интерактивный музей. Вот уж здесь артисты веселились как дети. И скакунов объявили, и коров доили. Татьяна Иванова, которая призналась,

Желающих поцеловать лошадь среди наших актеров не нашлось.

Весь вечер на ранчо актрисы Волковского танцевали танго. Аргентинское танго здесь умеют танцевать, наверное, с пеленок. Танцуют по вечерам на улицах города, танцуют пары в ресторанах. Мы предпочитали смотреть на танцующие пары под открытым небом на пешеходной Флориде. Из актеров брал уроки танца только Кондратьев. У него вообще был девиз «Всегда» – и в демонстрациях студентов успел поучаствовать, и в ледяном бассейне искупался, и под водопадом постоял.